

# 许渊冲“三美论”视角下《道德经》英译本对比研究

## ——以亚瑟·韦利和许渊冲译本为例

刘逸帆

哈尔滨工程大学

DOI:10.12238/mef.v7i6.8326

**[摘要]** 《道德经》在西方国家广为流传,译本纷呈。过往研究从不同翻译理论视角对诸多译本进行对比研究,但目前还未有以“三美论”为指导,对许渊冲和亚瑟·韦利(Arthur Wiley)的《道德经》译本进行对比研究。本文选用两位杰出译者的《道德经》英文译本作为对比分析的基础语料,旨在通过深入剖析这两部译作在押韵技巧、文本结构以及思想内涵等方面的异同点,来揭示它们在实现“意美”、“音美”以及“形美”三个维度上的优势与不足。研究发现,亚瑟·韦利不足之处在于译文存在生硬的直译和误译,但其优点在于译文准确、地道。相比之下,尽管许渊冲译文存在阐释过度的趋向,但许渊冲不受原文语言形式束缚采取意译,充分发挥了理解原文的母语优势、译语优势。

**[关键词]** 意美音美形美《道德经》英译本对比

**中图分类号:** G4 **文献标识码:** A

### A Comparative Study of English Translations of Tao Te Ching from the Perspective of Xu Yuanchong's "Three Beauties Theory"

---Taking the Translations by Arthur Wiley and Xu Yuanchong as Examples

Yifan Liu

Harbin Engineering University

**[Abstract]** Tao Te Ching has been widely disseminated in Western countries, with numerous translations available. Previous studies have conducted comparative analyses of various translations from different translation theoretical perspectives, yet there has been no comparative study of Xu Yuanchong's and Arthur Wiley's translations of Tao Te Ching guided by the "Three Beauties Theory." This paper selects the English translations of Tao Te Ching by these two translators as the source material, comparing similarities and differences in rhyme, form, and meaning, aiming to uncover the merits and shortcomings of the two translations from the angles of "beauty in sense," "beauty in sound," and "beauty in form." The study finds that while Arthur Wiley's translation suffers from rigid literal translations and mistranslations, its strength lies in its accuracy and authenticity. In contrast, though Xu Yuanchong's translation tends towards over-interpretation, his free translation approach, unconstrained by the original language form, fully leverages his native language proficiency and target language advantages in comprehending the original text.

**[Key words]** beauty in sense, beauty in sound, beauty in form, comparative study of English translations of Tao Te Ching

## 引言

《道德经》饱含智慧之言,被誉为“万经之王”,在西方国家广为流传。通过查阅文献发现,过往研究从不同翻译理论视角对诸多译本进行对比研究,探索不同时代背景和文化背景下的《道德经》译本。本研究意义在于“三美论”角度下对比研究

亚瑟·韦利和许渊冲两位翻译学者的译本存在空缺。本文以许渊冲的“三美论”为理论基础,将英国汉学家亚瑟·韦利《道德经》英译本和中国翻译学家许渊冲的英译本进行对比分析,进而思考《道德经》英译时怎样更好的发挥三美论的指导作用。

## 1 “三美论”理论内容

许渊冲提出了一些广受赞誉的文学翻译理论,“三美论”是其中之一<sup>[1]</sup>。“三美论”有三个层面,包括“意美”、“音美”和“形美”。在这三者中,译诗时最主要的是“意美”,不仅要传达原文的意思,还要包括言外之意,“意美”是译文的首要前提,译文要忠实、准确,其次是推敲“音美”,“形美”居于末位。许渊冲认为,三美兼具很难实现,译者要有所取舍。意、音、形三美之间虽有主次之分,但并不代表译文只一味的追求意美而不需考虑音美和形美,三者之间相互联系,相互作用,共同服务于生动传神的译文。

## 2 《道德经》两个英译本在“三美”中的对比研究

### 2.1 音美对比分析

例1. 原文:“知人者智,自知者明。胜人者有力,自胜者强”<sup>[2]</sup>。

许渊冲:

“It needs observation to know others,  
but reflection to know oneself.  
Physically strong, one can conquer others;  
Mentally strong, one can conquer oneself”<sup>[2]</sup>.

亚瑟·韦利:

“To understand others is to have knowledge;  
To understand oneself is to be illumined.  
To conquer others needs strength;  
To conquer oneself is harder still”<sup>[3]</sup>.

老子主张人们要深入了解自我,丰富精神生活,磨炼坚定意志。例2原文首两句中,“知人”与“自知”相互呼应,二者在重音上大致对应,“智”与“明”不仅承载了深刻的哲理,也在音韵上相互协调,增强了语言的韵律美。在第三四句中,“胜人”与“自胜”两者在语音轻重上相对平衡,给人以强烈的节奏感;而“力”与“强”作为这两句的关键词,不仅意义深远,还在音韵上实现了隔行押韵,进一步强化了文本的音韵效果。两者译文都传达了原文的内涵,相比之下,许渊冲译文一三、二四末字的“others”和“oneself”对应原文末句隔行押韵,在韦利的译文中,“others”与“oneself”实现了句子内部隔行押韵的韵律美,使得读者在阅读过程中能够感受到一种独特的节奏感,韦利力求在翻译过程中保持原文词性一致。许渊冲的译文在整体布局上呈现出了一种对称美,一二两句与三四两句在句式结构和表达方式上均保持了一致性,而韦利的译文仅一二句结构展现出了高度的内在一致性,采用To+v.+oneself is to+v.,比较而言许渊冲译文读起来音律协调,朗朗上口。

### 2.2 形美对比分析

例1. 原文:“祸兮福之所倚,福兮祸之所伏”<sup>[2]</sup>。

许渊冲:

“Weal comes after woe, woe lies under weal”<sup>[2]</sup>.

亚瑟·韦利:

“It is upon bad fortune that good fortune leans, upon good fortune that bad fortune rests”<sup>[3]</sup>.

这句话阐述了福祸之间相互转化,人们需要全面、辩证地看

问题。许渊冲译文用了较正式两个字“weal”和“woe”,用两个动词词组生动阐述祸福之间的辩证关系;许渊冲摆脱了原文形式的束缚进行意译。韦利译文通过运用强调句式“It is... that...”来再现原文基本含义,但在处理特定词汇如“福”与“祸”时,他选择了“good fortune”与“bad fortune”进行对应,简化了两个概念的丰富内涵,属于欠额翻译,表明亚瑟·韦利在理解原文上有欠缺。

### 2.3 意美对比分析

#### 2.3.1 无为而治

例1. 原文:“我无为,而民自化;我好静,而民自正;我无事,而民自富;我无欲,而民自朴”<sup>[2]</sup>。

许渊冲:

“If I do nothing wrong,  
the people will go the right way;  
if I love peace,  
the people will not go to war;  
if I do not impoverish them,  
they will become rich;  
if I have no selfish desire,  
they will naturally be simple”<sup>[2]</sup>.

亚瑟·韦利:

“So long as I do nothing the people will of themselves be transformed.

So long as I love quietude, the people will of themselves go straight.

So long as I act only by inactivity the people will of themselves become prosperous.

So long as I have no wants the people will of themselves return to the state of the Uncarved Block”<sup>[3]</sup>.

节选部分展现老子“无为而治”的政治论,“无为”作为重要的哲学概念,是“不妄为”的意思,若理解为“不作为”则是曲解文意。许渊冲将其译为“do nothing wrong”译出了该概念的内涵,而韦利把它译为“do nothing”没有译出其深层含义,尽管韦利用引号表示该词有特殊的深层含义,但是在无任何阐述和译注的情况下,西方读者很难领会其真正含义,甚至将“无为”曲解为“不作为”,未能展现老子无为而治的思想精髓。

“而民自化”揭示了百姓在无为而治的理念下能够自主向善、自由发展的愿景,许渊冲译文“the people will go the right way”不仅保持了原文的简洁之美,其中的“right”和“wrong”形成了含义对比。下一句的“我好静,而民自正”,许渊冲译为“if I love peace, the people will not go to war”采用了意译的方法,贴合了春秋末期战乱频仍的历史背景。老子十分向往和平,让百姓休养生息,因此对统治者说这句话意味深长。在许渊冲先生的译文中,“love peace”与“go to war”之间的对比,凸显了和平与战争之间的鲜明对立,“impoverish”与“become rich”,“selfish”与“simple”在语意上构成的

对比,丰富了译文的层次感和表现力,使意象美浑然天成。许渊冲的译文不仅符合逻辑,并且生动传神。对比韦利译文,翻译时逐字对应,死板晦涩,韦利将“化”对应为“transformed”,“正”对应“go straight”,“静”对应“inactivity”,使原文的内涵大受损失,甚至会引起目的语读者的误解。

### 2.3.2 事物的对立统一

例2. 原文:“故有无相生,难易相成,长短相形,高下相倾,声音相和,前后相随”<sup>[2]</sup>。

许渊冲:

“For ‘to be’ and ‘not to be’ coexist;  
There cannot be one without the other:  
without ‘difficult’, there cannot be ‘easy’;  
without ‘long’, there cannot be ‘short’;  
without ‘high’, there cannot be ‘low’;  
without sound, there can be no voice;  
without ‘before’, there cannot be ‘after’.  
The contrary complement each other”<sup>[2]</sup>.

亚瑟·韦利:

“For truly ‘Being and not-being grow out of one another;

Difficult and easy complete one another.

Long and short test one another;

High and low determine one another.

Pitch and mode give harmony to one another.

Front and back give sequence to one another”<sup>[3]</sup>.

这段文字“老子列举了一系列相反相成的辩证矛盾,来突出认知的相对性<sup>[4]</sup>”。《道德经》是用诗体写成的,故许渊冲译文和韦利译文都采用了诗歌体和诗的排行形式翻译。许渊冲译文借用了哈姆雷特的名言“To be or not to be, that is a question”来翻译“有”和“无”,语言活灵活现,采用了脍炙人口的表达形式。接下来的句子采用without+adj., there cannot be+“adj.”和最后一句The contrary complement each other,巧妙融合了多种矛盾体关系,通过排比句型,赋予译文回环往复美。其独特的左边对齐“without”结构,使视觉上整齐划一、其内涵亦极为深刻。

韦利则翻译成了一韵到底的韵体诗,韦利通过创词法用

“being”和“not-being”来翻译“有”和“无”,效果不逊色于许渊冲译文中的借用法。韦利发挥了母语优势,在选用动词方面,比许渊冲译文富于变化,尤其是最后两句动词词组的选用,韦利通过精准地把握“pitch”与“mode”、“front”与“back”之间的关系,使得其译文在准确性上超越了许渊冲的译文。在形美与意美的展现上,两者难分伯仲。但在传达老子深邃的哲学思想层面,许渊冲的译文则显得更为丰富且深刻。

### 3 结语

《道德经》其文字发音所蕴含的韵律之美,与布局设计上展现的形式之美,以及文字深层所透露的意蕴之美,巧妙地与“三美论”理论所强调的三个维度形成了高度的契合与呼应。许渊冲和亚瑟·韦利两者的《道德经》英译本在押韵、结构布局、选词上有值得效仿之处也有不足之处。在押韵方面,许渊冲译文音律更加协调。在形式层面,两位译者均致力于在字数、句长以及行数等方面与原文保持高度的一致性,但许渊冲译文更加凝练地传达了原文风貌。许渊冲译文选词上较为常见易懂,而韦利译文个别选词则略为生硬晦涩。通过分析“三美论”,许渊冲先生在译文中用得较多的是异化的翻译策略,而亚瑟·韦利则多用归化这一翻译策略。亚瑟·韦利由于未能深入理解原文意蕴,其译文存在原文字句的直译和采用归化策略而产生的误译,但是其译文优点在于准确、地道。相比之下,许渊冲译本措辞精炼,句式紧凑,符合《道德经》原文语言特色<sup>[5]</sup>。尽管译文采用意译存在阐释过度的趋向或译语存在小的瑕疵,但是许渊冲充分发挥了理解原文的母语优势、译语优势。

### [参考文献]

- [1]许渊冲.翻译的艺术[M].北京:五洲传播出版社,2006:3-4
- [2]许渊冲.汉英对照老子道德经[M].北京:高等教育出版社,2003.
- [3]Authur Wiley.Tao Te Ching[M].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,1998.
- [4]卫周.《道德经新译新评》[M].上海:华东师范大学出版社,2007:7
- [5]张旭冉,杏永乐,张盼,等.《道德经》四个英译本的翻译风格对比研究——基于语料库的统计与分析[J].上海翻译,2022,(03):33-38.